

## ПЕРЕВОД В УСЛОВИЯХ КРАТКОСРОЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

*Галина Богданова*

В наше время потребности в практическом владении иностранным языком возрастают. Это относится и к русскому языку, как иностранному. Поэтому целью обучения является формирование такой системы коммуникативной деятельности, которая обеспечивает возможность пользоваться языком в различных ситуациях общения.

Для реализации этой задачи существуют различные методы и средства, соответствующие этапам обучения.

На продвинутом этапе только многообразие взаимосвязанных форм работы может полностью обеспечить достижение всех целей и конкретных методических задач, которые ставятся в учебном процессе. Решению именно этих задач служит аспектное обучение, и не последнее место в нём отводится переводу, поскольку он позволяет рассматривать текст, отдельные фразы с различных позиций, расширять лексический запас учащихся, развивать чувство языка, увидеть всё богатство русского языка.

Занятия по переводу в Центре русского языка Технического университета Санкт-Петербурга проводятся второй год. Студенты – из США, Англии, Франции и других стран западной Европы. Интересен тот факт, что работа проводится с английским языком (так как англоговорящие студенты – основной контингент учащихся Центра), представители других стран, владеющие английским языком, с удовольствием принимают участие в работе по этому аспекту. Занятия проводятся в течение всего учебного года, однако многие студенты приезжают лишь на один семестр, поэтому они занимаются только четыре месяца, и курс в целом оказывается довольно коротким. Это вызывает определённые трудности в преподавании, однако опыт работы приводит к выводу о необходимости такого аспекта и об интересе к нему со стороны студентов.

Материалами для перевода служат, как правило, газетные статьи, соответствующие темам, изучаемым на уроках по разговорной практике. Так при изучении темы *Знакомство, человек, портрет, характер, семья* используются статьи

о жизни и характере Петра I (то есть текст носит страноведческий характер), а также небольшие заметки о положении дел в семье в современной России. С темой *Ресторан, еда* связаны тексты об английской и русской кухне, об истории ресторана одной из старых и известных гостиниц Петербурга – Европа. По теме *Город, транспорт* переводятся тексты об установке в Москве на платных автостоянках миттеров (счётчиков), о проблемах транспорта в Англии, об истории и проблемах Петербурга.

При изучении темы *Преступления* переводятся статьи о преступлениях, совершённых в Санкт-Петербурге, о проблемах преступности в России. При изучении темы *Искусство* предлагаются для перевода статьи о Третьяковской галерее (её реставрации и открытии), о русских музыкантах, певцах и исполнителях, молодых или уже хорошо известных в мире.

Список тем может быть продолжен, но уже всё вышеперечисленное показывает, что материалы для перевода отбираются актуальные, связанные с современной жизнью и событиями в России (именно таково пожелание студентов, высказываемое ими в начале занятий). Кроме того, на перевод „с листа” даются маленькие заметки из цикла *Это забавно* или *Это интересно*. Такого же рода заметки используются и для обучения последовательному переводу.

Необходимо отметить, что данный курс рассчитан на получение студентами элементарных знаний о теории перевода и носит скорее практический, чем теоретический характер. Главная задача – научить студентов (хотя бы в небольшой степени) оперировать полученными и получаемыми знаниями, расширить лексический запас, а нередко и страноведческие знания.

Тем не менее занятия начинаются с введения в теорию перевода, когда студенты знакомятся с различными переводческими теориями, некоторыми понятиями, которые дадут им (пусть и весьма общее) представление о сущности перевода, об основных понятиях теории и практики перевода в России. Особое внимание уделяется вопросу о работе переводчиков в международных организациях системы ООН (Организации Объединённых Наций), хотя студенты, как правило, плохо представляют свою будущую специальность, они являются представителями стран, в которых,

как, например, в США, находятся многие международные организации.

Как уже указывалось, основное внимание уделяется практике перевода. Поэтому на занятиях рассматриваются вопросы о передаче лексических единиц английского языка – русскими, о проблеме переводческой транскрипции и транслитерации, о „ложных друзьях переводчика”, о некоторых грамматических особенностях английского языка и возможностях их передачи с помощью русского.

Разумеется, мы не рассчитываем на подготовку в условиях краткосрочного обучения специалистов-переводчиков (как не ставим вообще перед собой такой задачи), однако считаем полезным и необходимым введение данного аспекта в группах даже среднего уровня владения русским языком.

На занятиях по переводу не рассматриваются вопросы художественного и поэтического перевода, однако прозаический перевод направлен на сравнение буквального перевода со стилистически обработанным, сравниваются различные варианты перевода одного предложения и выбирается или создаётся общими усилиями наилучший.

#### ABSTRACT

This article is dedicated to the translation course at the RLTC (Russian Language Teaching Center), St-Petersburg University, Russia.

This course has been running for two years and experience shows that it has been a very useful method for acquiring greater knowledge of the Russian language.

Lessons are held once a week per semester (four months) or one year (8 months). Students come from the USA, Great Britain and other Western European countries.

All texts for translation are based on practical course themes and are related to modern life in Russia. At the end of the course students take an examination based on two texts (one known and one unknown).